Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również krwi niewinnej przelał Manasses bardzo wiele, tak że wypełnił (nią) Jerozolimę po brzegi\* – poza swoim grzechem, przez który uwikłał Judę w czynienie tego, co złe w oczach JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza grzechem, przez który Manasses uwikłał Judę w czynienie tego, co złe w oczach JAHWE, przelał on również bardzo wiele niewinnej krwi, tak że wypełnił nią Jerozolimę po brzegi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto nawet krwi niewinnej Manasses przelał bardzo dużo, tak że napełnił *nią* Jerozolimę od krańca do krańca, nie licząc swojego grzechu, przez który przywiódł do grzechu Judę, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i krwi niewinnej Manases wylał bardzo wiele, tak iż nią napełnił Jeruzalem od końca do końca, oprócz grzechu swego, przez który przywiódł do grzechu Judę, aby czynił złe przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i krwie niewinnej wylał Manasses barzo wiele, aż napełnił Jeruzalem po usta: oprócz grzechów swoich, któremi ku grzeszeniu przywiódł Judę, aby czynił złe przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet krew niewinną przelał Manasses w tak ogromnej ilości, iż napełnił nią Jerozolimę od krańca do krańca - oprócz grzechów, w które wciągnął Judę, czyniąc to, co jest złe w oczach Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również krwi niewinnej przelał Manasses bardzo wiele, tak iż napełnił nią Jeruzalem po brzegi, poza tym swoim grzechem, do którego wciągnął Judę, czyniąc to, co złe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza grzechami, którymi zwiódł Judę, czyniąc to, co było złe w oczach JAHWE, Manasses rozlał też bardzo dużo niewinnej krwi, tak iż wypełnił nią Jerozolimę od jednego jej końca aż do drugiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więcej nawet, Manasses przelał taki ogrom krwi niewinnej, że napełnił nią Jerozolimę po same brzegi, nie licząc tych grzechów, którymi doprowadził Judę do popełniania tego, co nie podobało się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manasse wylał także bardzo dużo krwi niewinnej, że aż po brzegi wypełnił [nią] Jerozolimę, poza [tym] swoim przestępstwem, iż przywiódł Judę do grzechu, czyniąc to, co było złe w oczach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Манассія пролив дуже багато крови невинних, аж доки не наповнив Єрусалим від краю до краю, лише своїми гріхами, якими привів Юду до гріха, щоб вчинити погане в очах Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Menase wylał też bardzo dużo niewinnej krwi, dopóki nie napełnił nią Jeruszalaim, od krańca – do krańca; to oprócz swojego grzechu, którym uwiódł Judę, czyniąc co jest niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Manasses przelał też mnóstwo niewinnej krwi, aż napełnił Jerozolimę od końca do końca, poza swoim grzechem, którym przywiódł Judę do grzechu, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE. |

1. 1) po brzegi, ּפֶה לָפֶה (pe h lafe h), lub: od brzegu po brzeg, od końca do końca. [↑](#footnote-ref-2)